



北京大学华侨华人研究中心丛书之九

马来民歌研究

STUDI MENGENAI PANTUN MELAYU

许友年 著



南
岛
出
版
社

北京大学华侨华人研究中心丛书之九

马来民歌研究

STUDI MENGENAI PANTUN MELAYU

许友年 著

南岛出版社

书 名:《马来民歌研究》 Studi mengenai Pantun Melayu
作 者:许友年
出 版:南岛出版社 (Nan Dao Publisher)
地 址:香港铜锣湾洛克道 451 号洛克大楼 7 字
7/F 451 LOCK HACT ROAD, HONG KONG
电 话:94875430 传真:22956588
印 刷:辽宁省理化测试中心印刷厂
规 格:32 开本 850 毫米×1168 毫米 印张:7.9
字 数:200 千字
版 次:2001 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
印 数:1—1000 册
书 号:962—87520—4—9
定 价:人民币 18 元

版权属于作者 翻印必究

作者简介

许友年(1922—),作家、学者、教授,中共党员,福建福清人,生于印尼。1939—1940年在雅加达中华中学念书,日本占领期间参加抗日活动。1946—1951在雅加达《生活日报》任记者及编辑等职。1951年参加世界青年与学生联欢节,后应中国新民主主义青年团之邀请参加国庆观礼。1952—1958在中共中央对外联络部研究处工作。曾参加中共八大的同声传译及八大文件印尼文版的翻译定稿工作,负责印尼总统苏加诺访华期间所有演说的翻译定稿工作。1957年反右扩大化受牵连,下放山西省离石县。1962年调华侨大学任教,后借调中联部参加印尼共总书记《艾迪选集》一、二卷的翻译定稿工作。1973年调福建师范大学工作,借调北京大学参加《新印度尼西亚语汉语词典》的编撰定稿工作。1983年调广州外语学院任教。1990年离休。广东作家协会会员,中国民间文艺家协会及广东民间文艺家协会会员。曾任中国翻译协会理事,广东省及广州市翻译协会常务理事,广东省比较文学学会常务理事等职。

修订版前言

1922年我出生在美丽的千岛之国，在那里生活、学习、工作了三十年。1951年回国后，不论是在顺利的情况下，或者是在逆境之中，马来民歌总是陪伴着我度过难忘的岁月。

我的第一本专著：《论马来民歌》是经中国民间文艺出版社老编辑董森先生的推荐，1984年由福建人民出版社出版，距今也有十五个年头了。在这期间，中国跟印度尼西亚，中国跟东盟各国的关系有了很大的改善，并且日趋密切。

长时间里，我脑子里总是萦绕着这样一些问题：为什么荷兰、英国、甚至意大利等国的学者对马来民歌产生如此浓厚的兴趣，而且不约而同地把马来民歌同中国的《诗经》进行比较研究？为什么中国学者反而在这方面没有什么明显的反应？难道这个课题不重要，没有研究价值？最后我还是壮起胆子，硬着头皮，不揣冒昧地试试自己的能耐。

我当初把书稿分成上下两篇，是有如下的考

虑：一方面是要向中国读者介绍绚丽多姿、质朴情真、婉转悠扬、充满岛国情调和奇妙想象力的马来民歌；另一方面，是想通过对照比较来探索、解决中国古代百越民族同古马来族之间的族属渊源问题。换言之，就是想在人类学、考古学、民族学和语言学的研究成果的基础上，独辟蹊径，以马来民歌为突破口，从文化艺术方面闯出一条新路，探索、解决上述族属渊源问题。我认为：马来民歌的产生和发展是由当时和当地的社会条件所决定的，马来民歌应该是“原南岛语族”(Proto-Austro-nesian)文化的重要组成部分，它最能反映一个民族的感情、性格和情操。正如英国学者威尔金森和温斯德所说的那样：“只有了解了马来班顿，才能真正了解马来人的思想感情”！再者，马来民歌流传于千岛之国和马来半岛的广大山村、城镇和田野之间，为广大的群众所喜闻乐唱，有雄厚的群众基础。它不仅是一座极其珍贵的艺术宝藏，同时也是最能反映一个民族的真情、生活、习俗乃至历史的知识宝库。因此，我们完全有理由把它当作探索百越民族和马来族的渊源关系的一种辅助手段。

长期以来，我十分注意收集有关马来民歌的新资料，以及国内外有关越族与马来族关系的最

新研究成果。这一切就成了推动我修订这本专著的强大动力和物质基础。经过多年的苦心耕耘，现在总算完成了这项艰巨的修订任务。

修订版的书名改为：《马来民歌研究》Studi mengenai Pantun Melayu，全书仍分为上下两篇，上篇为马来民歌简介、选译，较之第一版，选译的马来民歌及与之对照的中国民歌的数量都有所增加，而且所有译文都附上了原文对照。较多的补充是在下篇，增加了大量的国内、台湾及大洋洲的考古学、民族学和语言学方面的最新研究成果，特别是增加了大洋洲及台湾学者有关“原南岛语族”的祖先及其老家的研究成果，以及新添的附录：《百越民族同马来族在文化特征诸方面之比较》，进一步充实了本书的论据和说服力，也可从另一侧面证实马来民歌跟中国古老的《诗经》以及中国的广东、福建、直至台湾的山歌之所以如此相似，全是因为他们本来就是同出一源。

在此，我要感谢北京大学的周南京教授，在当前如此严峻的“出书难”的形势下，他帮我完了一个难圆的梦；在此，我要感谢北京大学的龚诗贮基金会的慷慨赞助以及香港南岛出版社的关心和支持，使这本书能够顺利地与读者见面；最后，我还要借修订版问世之机，感谢前任马来西亚大学

中文系主任吴天才先生，在十年浩劫末期，给我寄来了他的专著：《脞论马来班顿》及英国学者选译马来民歌的影印本等珍贵资料；新加坡国立大学马来学研究专家廖裕芳博士曾热情邀我到他家做客，还将我迎进他的书房听由我从他的书架上选取我最需要的书籍，如此深情厚谊，我将永世铭记在心。

但愿此书的出版能为中国同印度尼西亚、马来西亚等国的文化交流，为增进彼此间的了解和友谊作出新的贡献；我也希望它能满足读者的需要，并为他们提供某些帮助。

目 录

修订版前言	1
上篇 马来民歌简介、选译 (共计 253 首)	1
一、儿歌 (1-17 首)	4
二、讽喻歌 (18-66 首)	8
三、情歌 (67-253 首)	17
(一) 对歌、探问、挑逗和追求 (67-135 首)	17
(二) 热恋和定约 (136-188 首)	31
(三) 伤别和失恋 (189-225 首)	42
(四) 对薄幸者的讽刺和鞭挞 (226-253 首)	49
四、生活歌及其他 (254-290 首)	55
下篇 论马来民歌	64
一、马来民歌的起源和发展	64
(一) 由歌谣发展演变为班顿	64
(二) 诀术歌与班顿的关系	78
二、马来民歌的结构和韵律	86
三、马来民歌同中国民歌的比较	99
四、马来民歌的源流	139

(一) 马来族同中国古代越族的关系	139
(二) 马来族南迁之后继续与中国大陆保持密切 的关系	155
(三) 文化诸方面的交流和影响	157
(四) 马来民歌中大量反映了中国的人和事及其 风俗习惯	163
(五) 马来民歌深受中国民歌传统的影响	165
(六) 结论	178

附录：百越民族同马来族在文化特征诸方面之比较..... 180

(一) 稻作文化	182
(二) 干栏式建筑	195
(三) 纱笼和桶裙	211
(四) 食槟榔，男女同川而浴	214
(五) 铜鼓和长皮鼓	219
(六) 文身、雕题与铍牙	222
(七) 信仰万物有灵论与丧葬仪式	229
(八) 猎首与血祭	239

上篇 马来民歌简介、选译(共计 253 首)

马来民歌是印度尼西亚、马来西亚文化遗产中的一个重要组成部分。它生动、深刻地表现了印度尼西亚群岛及马来半岛各族人民的生活、习俗和思想感情,热情歌颂了岛国的美丽风光,强烈表达了他们对美好生活的追求和向往。马来民歌大都是由那些不知名的歌手“感于哀乐,缘事而发”,即兴口头创作的。这种发自肺腑的心声,很容易打动听众的心弦,因而很快就为人们所传诵。在漫长的历史进程中,经过无数歌手的反复传唱,民歌也就不断得到加工和提炼,内容变得更加丰富多采,形象更加鲜明生动,语言更加洗练明快,艺术上也就更加精巧而富于感染力。

马来民歌,原文叫马来班顿(Pantun Melayu),班顿最初是用一种譬喻的方式表达某种思想感情的韵文,后来才变成了“转喻式”的“四行诗”的专有名词。它是在“卡美娜”(Carmina)或“闪电班顿”(Pantun kilat)的古老诗歌形式上发展起来的。^①荷兰和印度尼西亚学者认为马来民歌发源于苏门答腊中部地区的米南加保(Minangkabau)(即我国古籍上所载的建立于公元 644 年的末罗游王国(Kerajaan Melayu)),后来逐渐流传到印度尼西亚群岛各地以及海峡对岸的马来半岛。我想这种说法不无道理,因为自古以来,谣与谚是密切不可分的,有不少印度尼西亚和马来西亚谚语的

① 吴天才:《论马来班顿》, An Introduction to Malay Pantuns, by Goh Thean Chye, Department of Chinese Studies University of Malaya, Kuala Lumpur Malaysia, 1980, p. 2.

源头,同样来自米南加保。马来西亚的学者,如马来亚大学马来文系主任查巴博士和中文系主任吴天才先生,都强调“马来班顿是道地的马来民族的宝贵文化遗产,是纯粹的马来文学,绝没有受到印度或爪哇文化的影响。”^①班顿已成为马来社会各阶层人士喜闻乐唱的通俗歌谣。它既是群众性娱乐和交际的媒体,同时还是当地习惯法各种仪式上不可或缺的内容。从托人说媒、求婚直到结婚典礼,甚至国王就职典礼等重要场合,都要吟唱班顿。难怪英国学者威尔金森(R. J. Wilkinson)和温斯德(R. O. Winstedt)就公开说过:“只有了解了班顿,才能真正了解马来人的思想感情。”这里所说的马来人,一般是根据体质人类学的民族分类所指的马来族,包括古马来族和新马来族,即泛指生活在印度尼西亚群岛和马来半岛的居民,而不是根据南岛语系(或称马来-波利尼西亚语系)的理论,将马来概念往东扩大延伸至南太平洋诸岛,往西直达非洲东部的马达加斯加岛。马来民歌过去只是在民间口头流传,直到十五世纪,首次出现在《马来纪年》(Sejarah Melayu)上。这是马来民歌由口头传诵转为书面表达,成为定型的文学形式的开端。第一个把马来民歌介绍给西方的是著名荷兰学者格林格(H. C. Klinkert)。他在1868年在荷兰出版的《语言、地理、民族学》月刊上发表了一篇题为《班顿或马来人唱的情歌》^②的文章。接着是拜纳波尔教授(Prof. Pijnappel, J.)于1883年发表了《关于马来班顿》^③的论文。还有一位对马来文学造诣颇深的荷兰学者奥普海

① 见第1页注释 ①p. 7; Za'ba: Ilmu Mengarang Melayu, Singapura: Malay Publishing House.

② Klinkert, H. C. "lets over the Pantoens of Minnezagen der Maleijens. Inleiding teks en Aanteekeningen." *Bijdragen tot de Taal-Land-en Volkenkunde* 25 (1868): 309 - 370.

③ Pijnappel, J. "Over de Malaische Pantoens." *Kertas kerja yang dibentangkan di Zesde Internationale Congres der Orientalisten te Leiden, Taal-en Letterkunde, Den Haag, 1883.*

森教授(Prof. Andrian Van Ophuysen),在收集、分析和推广马来班顿方面也作出了重要的贡献。奥普海森 1914 年在荷兰莱登大学担任马来语教授时,曾发表有关马来班顿研究的长篇演讲,后来印度尼西亚国家图书出版局在出版《马来民歌》时,就将该演讲稿译成印度尼西亚文,作为《代序》附在《前言》之后发表。该文不仅对荷兰学者研究班顿的重要情况和成果作了介绍,而且还就班顿的某些重要问题做了精辟的论述。这在当时不失为一份很有参考价值的研究成果。随后有不少的印度尼西亚、马来西亚以及荷、英、法等国的学者对马来民歌做了大量的研究。一名法国学者戴利叶(Francois-Rene'Daillie),前些时还出版了一部专著:《马来班顿研究》(Studies on the Malay Pantun, DBP, 1988)。据休·荷尔曼(C. Hugh Holman)在其所著的《文学手册》(A Handbook to Literature)一书提到:“班顿是马来民歌十分普及的传统诗歌形式,曾为法国大作家雨果及其他诗人所采用,取名为 Pantoum。现在 Pantoum 诗体已成为法国最现代化的诗歌形式之一。”^①由此可见,马来民歌不仅是印度尼西亚群岛和马来半岛十分重要的文化遗产和传家宝,而且还名扬国外,成为西方学者眼中的稀有珍品。

印度尼西亚和马来西亚先后出版了马来民歌集,1952 年印度尼西亚国家出版局出版的《马来民歌》^②,共收集 1575 首民歌。马来西亚出版了两部马来民歌集:第一部是《马来民歌集》^③,共收集 2052 首民歌;第二部是《五彩斑斓、红豆豆马来口头民歌集》^④,

① 参看 Kurik Kundi Merah Saga, Kumpulan Pantun Lisan Melayu. Dewan Bahasa dan Pustaka Kementerian Pendidikan Malaysia, Kuala Lumpur, 1990.《附言》。

② Pantun Melayu, Balai Pustaka, Jakarta, 1952, cetakan keenam.

③ Kumpulan Pantun Melayu, Diselenggarakan oleh Zainal Abidin Bakar, Dewan Bahasa dan Pustaka Kementerian Pelajaran Malaysia, Kuala Lumpur, 1988.

④ Kurik Kundi Merah Saga, Kumpulan Pantun Lisan Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pendidikan Malaysia, Kuala Lumpur, 1990.

这是一部抢救在民间流传的口头民歌的巨大工程的结晶。他们从1985年12月开始,通过在全国各个州,包括沙巴和沙捞越地区的个人录音、艺术团体录音、专家录音等方式,历时15个月才完成。共收集民歌5653首。此外,还有荷兰东方学家柏拉森姆选译及注释的《马来民歌集》^①,出版于1950年。英国学者汉密尔顿翻译出版的150首《马来民歌》^②,威尔金森与温斯德合译的《马来民歌》^③,共收集民歌1255首。他们不仅将民歌译成英语,而且还做了扼要的评介和分析,并对民歌进行分类,注明其出处和流行地区。

马来民歌包括的内容、反映的社会现实以至风土人情等等,都是十分丰富多采的。现从以下四个方面,即儿歌、讽喻歌、情歌、生活歌等几方面,重点介绍如下。

一、儿歌(1—17首)

1. 当 - 当 - 嘟, Dang dang tut,
 芋头(窗子)啊成双成俩; keladi (jendela) ua-ua;
 哪个放屁臭乎乎, Siapa terkentut (yang ngentut),
 老王爷开枪打他。 ditembak raja tua.

在马来西亚,母亲或祖母哄孩子或孙子时,也经常会哼唱类似的儿歌,但已压缩成两句,而且惩罚这种在人前放屁的不良习惯,不是叫老王爷开枪打他,而是跟老华人结婚。如:

① Braasem, Willem Alesander: Pantuns, Vertaald en Ingeleid, Jakarta: De Moderne Boekhandel Indonesie, 1950.

② Malay Pantuns, A. W. Hamilton, Singapura, Eastern Universities Press, 1959.

③ R. O. Wilkinson, dan R. O. Winstedt: Pantun Melayu, Singapura Malaya Publishing House, 1957.

2. 当啷呀芋头成双成俩,
谁放屁跟老华人结亲家,
Dang dut keladi wa-wa,
Siapa kentut kahwin Cina tua.
3. 举得高高的直达檐下,
牙没长书念得顶刮刮。
Timang tinggi-tinggi sampai cucur atap,
Belum tumbuh gigi sudah pandai baca kitab.
4. 包丰果长在篱笆外面,
拿根竹竿帮我插下来;
我是才上学的小青年,
如有差错请指点明白。
Cempedak di luar pagar,
ambil galah tolong jolokkan;
Saya budak baharu belajar,
kalau salah tolong tunjukkan.
5. 推去拉来一块板,
酸果装到小船上;
叫我吃饭我吃饭,
叫我念经直冒汗。
Sorong papan tarik papan,
buah keranji di dalam perahu;
Suruh makan saya makan,
Suruh mengaji saya tak tahu.
6. 手鼓伴着大鼓敲,
人们喧闹又欢笑;
我今更是喜洋洋,
一早穿上新裤衫。
Ramai orang bersorak-sorak,
menepuk gendang dengan rebana;
Alang besarnya hati awak,
mendapat baju dengan celana.
7. 可惜香蕉不生苞,
树皮缝里绽花苗;
妈妈抱得手酸麻,
你还不肯裂嘴笑。
Sayang pisang tiada berjantung,
bunga keluar dari kelopak;
Penat sangat ibu mendukung,
adik tak juga mau gelak.
8. 对岸的甘蔗甜又甜,
从头节节甜到梢;
人们的嘴巴甜又甜,
逗得我破涕为笑。
Manis sungguh tebu seberang,
dari akar sampai ke pucuk;
Manis sungguh mulut orang,
kita menangis jadi terbujuk.

- | | |
|---------------|----------------------------|
| 9. 柚木树上天牛真漂亮, | Elok rupanya kumbang jati, |
| 伴晚赶着鸭群回家来; | dibawa itik pulang petang; |
| 眼看妈妈进厅堂, | Tidak terkata besar hati, |
| 手舞足蹈乐开怀。 | melihat ibu sudah datang. |

以上是属于快乐儿歌。此外,还有相当数量的儿歌是反映孤儿的悲苦命运的,这实际上也是曲折地反映了当时存在的社会问题。其中,有的是反映晚娘虐待前妻所生子女的内容,这里既有争夺封建世袭权的问题,也有争夺财产继承权的问题,因而把前妻所生子女视为仇人而加以百般虐待,它反映了人与人之间的冷酷无情的关系。有的是古代遗留下来的习俗和宗教影响,社会上离婚或妇女遭遗弃的现象是相当严重的,这自然也会反映到民歌中来。例如:

- | | |
|--------------|-------------------------------|
| 10. 哭哭啼啼好心酸, | Menangis tersedu-sedu, |
| 一条香蕉惹身祸; | karena pisang sekudung; |
| 小时靠慈母抚养, | Masa kecil tanggungan ibu, |
| 大了跟命运拼搏。 | sudah besar caharilah untung. |

这首儿歌集中反映了米南加保地区至今仍保留的母权制的残余影响。这里实行的是男子出嫁,妇女招亲,男女对偶同居的制度。男子入赘女家后,只是在晚上才到女家过夜,白天仍然要回到自己的母系家庭生活。男子在女家是处于受到尊重但无实权的地位,甚至还不能随意在女家行走。这种婚姻关系很不牢靠,只要女方对该男子有所不满,作出某种表示,即可离异。结婚生子女,全由女方负担或抚养,世系按母系计算。因此,子女跟母亲的关系亲,与父亲的关系疏。男孩年满七岁,就要到村里的小清真寺学念经,并住在寺院里。到了十七岁,就算长大成人,要离开母家,到舅

舅家去谋生,其婚事等也由舅舅负责操办。由于存在着这样一种风俗习惯,因此,有许多反映孤儿的生活疾苦的民歌,有一部分是发生在母亲死后,父亲就得离开女家,留下孤儿过着无依无靠的生活。例如:

11. 笔直的路通往巴雅公务, Lurus jalan ke Payakumbuh,
大路两旁栽满了柚木树; kayu jati bertimbal jalan;
妈妈一死爸爸就出走, Dimana hati tidakkan rusuh,
叫我怎能不伤心发愁。 ibu mati bapa berjalan.
12. 大路两旁栽满柚木树, Kayu jati bertimbal jalan,
刮起大风吹断了树枝; turun angin patahlah dahan;
妈妈一死爸爸就上路, Ibu mati bapa berjalan,
我的生活由谁来安置? ke mana untung diserahkan.
13. 走到田边吃嫩椰, Kelapa muda makan di sawah,
哈志老爷作礼拜; tuan haji duduk sembayang;
只要看到了阿爹, Ketika bermuka dengan ayah,
后妈对我特疼爱。 bunda tiri berupa sayang.
14. 嫩绿椰果空无肉, Kerambil hijau buahnya hampa,
椰叶细梗用草扎; kebatlah lidi dengan pandan;
待到阿爹往外走, Kalau di balik belakang bapa,
指着我破口大骂。 cacat dan maki tiba di badan.
15. 去丹绒沙尼的路笔直, Lurus jalan ke Tanjung Sani.
到胡椒园对面才弯曲; berkelok tentang ladang lada;
我的生活啊朝不保夕, Jauh bedanya nasibku ini,
与富家子弟差天和地。 dengan anak orang berada.